

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Научная статья

УДК 811:378

ББК 74.4-81.7

DOI: 10.54348/SciS.2022.2.1

**Формирование культурологической компетенции будущих переводчиков
(на материале англоязычных текстов)**

Елена Валерьевна Скворцова

Тульский государственный университет, Тула, Россия, skvlena@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8559-8261

Аннотация. В статье рассматриваются подходы к формированию культурологической компетенции студентов, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение», раскрывается сущность культурологической компетенции как основы межкультурной коммуникации. Актуальность проведенного исследования обуславливается необходимостью включения культурологического компонента в процесс обучения современных студентов, в особенности студентов-переводчиков, выступающих в роли посредников не только в коммуникации носителей разных языков, но и в диалоге культур. В работе подчеркивается, что включение компонента культурной подготовки в занятия по переводу необходимо не только для эффективного формирования культурологической компетенции будущих переводчиков, но и для успешного выполнения переводческих задач, ведь существование языка в культуре служит средством коммуникации между людьми в обществе. Основными методами настоящего исследования являются описательный и сопоставительный методы, а также метод контекстологического анализа. В статье сравниваются отечественные и зарубежные подходы к формированию культурологической компетенции будущих переводчиков, определены критерии подбора аутентичного материала, направленного на расширение фоновых знаний учащихся. Делается вывод, что введение культурологической составляющей в практику переводческой подготовки студентов способствует расширению их культурологических и лингвистических знаний, а также развитию навыков самостоятельной работы и стремления к познанию.

Ключевые слова: перевод, культура, культурологическая компетенция, межкультурная коммуникация.

Для цитирования: Скворцова Е. В. Формирование культурологической компетенции будущих переводчиков (на материале англоязычных текстов) // Научный поиск: личность, образование, культура. 2022. № 2. С. 3–9. <https://doi.org/10.54348/SciS.2022.2.1>

PEDAGOGICAL SCIENCES

Original article

Formation of cultural competence of future translators and interpreters (based on English texts)

Elena V. Skvortsova

Tula State University, Tula, Russia, skvlena@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8559-8261

Abstract. The article examines the approaches to the formation of cultural competence of students studying in the field of Translation and Interpreting, and reveals the essence of cultural competence as the basis of intercultural communication. The relevance of the conducted study is conditioned by the necessity of including the culturological component in the learning process of modern students, especially future translators and interpreters, who act as intermediaries not only in the process of communication of speakers of different languages, but also in the dialogue of cultures. The article stresses that the

inclusion of cultural component in the studies of translation and interpreting is required not only for the efficient formation of culturological competence of students, but also for the successful performance of translation tasks, as the existence of language within culture serves as a means of communication between people in society. The main methods applied in this study are the descriptive and comparative methods, and the method of contextual analysis. The article compares Russian and foreign approaches to forming the culturological competence of future translators and interpreters, and defines the criteria for selecting the authentic material aimed at extending the background knowledge of the students. The conclusion is made that the introduction of the culturological component in the practice of translation training contributes to the expansion of culturological and linguistic knowledge of students, as well as the development of their independent work skills and the desire to learn.

Keywords: translation, culture, cultural competence, intercultural communication.

For citation: Skvortsova E. V. Formation of cultural competence of future translators and interpreters (based on English texts). *Nauchnyj poisk: lichnost', obrazovanie, kul'tura = Scientific search: personality, education, culture*. 2022. No. 2. Pp. 3–9. (In Russ). <https://doi.org/10.54348/SciS.2022.2.1>

Введение. Преподавание культуры страны изучаемого иностранного языка наряду с культурой страны родного языка должно быть неотъемлемой частью занятий по иностранному языку в общем и переводу в частности. Язык не может существовать без культуры, его нельзя преподавать в вакууме, иначе изучение языка будет заключаться в овладении простым набором символов, которые с большой долей вероятности могут быть использованы в неправильном значении. Ожидается, что преподаватели перевода, помимо обучения будущих переводчиков грамматике и лексике иностранного и родного языков, переводческим трудностям и путям их преодоления будут способствовать пониманию учащимися различных культур и формированию истинного представления о странах и их языках. Целью преподавателя переводческих дисциплин, помимо прочих, является приобретение учащимися межкультурной коммуникативной компетенции, которая включает в себя открытый критический подход к инаковости, а также к самому себе и своим культурным убеждениям и поведению.

Проблематика данной темы нашла свое отражение в работах многих российских и зарубежных ученых, таких как Е.В. Денисова (2002), П.А. Корниенко (2005), И.И. Халеева (1989), М. Байрам (1997) и др.

Актуальность. Преподавание культуры в высших учебных заведениях и развитие межкультурной коммуникативной компетенции студентов является крайне актуальной областью исследований во всем мире. В России вопрос преподавания культуры становится все более актуальным в связи с возрастающей деловой, научной, образовательной и личной мобильностью жителей страны. На занятиях по иностранному языку важно не только предоставить фактическую информацию о географии, истории, литературе, искусстве зарубежных стран и родной страны, но и обозначить связь

между культурными фактами и обществом, о котором идет речь.

Методы и организация исследования. В процессе исследования был проведен анализ зарубежной и отечественной педагогической, лингвистической и переводческой литературы. Основными методами настоящего исследования являются описательный и сопоставительный методы, а также метод контекстологического анализа.

Анализ результатов исследования. Культура формирует убеждения, передает идеи нравственности, морали, национального самосознания, делится знаниями об обычаях и ценностях. Все эти характеристики воплощаются в языке, который является неотъемлемой частью культуры, а знакомство с ней означает попытку проникнуть в образ мышления носителей той или иной культуры [Вежбицкая, 1996; Тер-Минасова, 2000, 2003; Халеева, 1989].

Абсолютно очевидно, что культуры не статичны, они постоянно меняются в силу того, что разные поколения по-разному интерпретируют происходящее. Согласно определению Дж. Робинсона, культура – это динамическая система символов и значений, где прошлый опыт влияет на значения, которые, в свою очередь, влияют на будущий опыт, который впоследствии влияет на будущие значения [Robinson, 1988].

Американский антрополог Э. Сепир утверждает, что культура и мышление зависят от языка по причине передачи имплицитного смысла и унаследованных моделей жизни. Приобретенные знания о таких паттернах раскрывают личность человека через способы мышления, чувствования, действия и поведения в культурном контексте. Более того, культурный контекст определяет то, как люди взаимодействуют и воспринимают любую ситуацию или объект жизни. Таким образом, существование

языка в культуре служит средством коммуникации между людьми в обществе [Сепир, 1993].

В рамках семиотической концепции различные феномены культуры рассматриваются как составленные с помощью знаковых средств «тексты», как связанная последовательность символов и знаков, несущих в себе определенную информацию. Семиотическая концепция выявляет важные моменты и стороны в трактовке культуры, т.к. акцент делается на ценностно-смысловой и коммуникативной ее стороне. Благодаря знакам и символам, «образование в контексте культуры отражает в себе все ее наследие, приобщаясь к которому личность познает и осмысливает культурное содержание, обучаясь на этих образцах, раскодирует ее смыслы» [Грузова, 2018].

По мнению М. Байрама, лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, культурологическая и межкультурная компетенции являются аспектами межкультурной коммуникативной компетенции. Он утверждает, что все изучающие иностранный язык должны приобрести межкультурную коммуникативную компетенцию, поскольку сталкиваются с людьми с различной культурной идентичностью, иными социальными ценностями и поведением. Для преподавателей иностранных языков М. Байрам разработал модель формирования и оценки межкультурной коммуникативной компетенции, в рамках которой он объединил основные факторы данной компетенции – отношение, знания, навыки интерпретации и установления взаимосвязи, навыки открытия и взаимодействия, а также критическое понимание культуры – и цели ее приобретения [Byram, 1997].

Установки, по его мнению, имеют два измерения – эмоциональное и когнитивное – и включают в себя любопытство, открытость, готовность изменить мнение и принять инаковость. Только проявляя готовность к поиску возможностей для взаимодействия с инаковостью, подвергая сомнению ценности и культурные практики, проявляя интерес к открытию иных точек зрения, можно развить установки для успешной межкультурной коммуникации [Byram, 1997].

Под знаниями М. Байрам подразумевает знания о социальных группах и их культурах, а также о процессах взаимодействия носителей разных культур на индивидуальном и общественном уровнях, которые являются основополагающими для успешного взаимодействия и не могут быть приобретены автоматически [Byram 1997]. При этом необходимо учитывать тот факт, что знания об одном и том же культурном

событии или явлении в представлении носителей родной культуры и культуры других стран могут существенно различаться, и, следовательно, должны быть сформированы знания о разности подходов к трактовке того или иного события или явления. Примером подобного расхождения в трактовках, о котором необходимо знать переводчикам, может выступить ситуация с вхождением Крыма в состав Российской Федерации в 2014 году. В российских СМИ, публикующих информацию как на русском, так и на английском языке, в частности RT, говорится о присоединении Крыма с использованием оценочно-нейтральных глаголов *to join* (*join – v. to connect or fasten things together* [Cambridge Dictionary]) и *to absorb* (*absorb – v. to take something in, especially gradually* [Cambridge Dictionary]) и их производных:

1) There was no immediate reaction from Moscow on statements coming from Simferopol, but earlier the State Duma – Russia's parliament – said it would debate the issue of Crimea *joining* Russia only after the referendum takes place [RT. Crimea hopeful...],

2) Crimea came under the control of Moscow in 2014, when the peninsula was *re-absorbed* into Russia, following a referendum [RT. Retaking Crimea...].

В то время как в западных СМИ (стран, до сих пор не признавших российский статус Крыма) используются преимущественно глагол *to annex* и существительное *annexation*, обладающие негативной коннотацией (*annex – v. to take possession of an area of land or a country, usually by force or without permission; annexation – n. possession taken of a piece of land or a country, usually by force or without permission* [Cambridge Dictionary]):

3) The recent tension has revived memories of the early stages of a conflict that began eight years ago, which saw the Russian *annexation* of Crimea from Ukraine... [CNBC].

Согласно М. Байраму, знания имеют двойственную структуру – декларативные знания («знания о предмете») должны быть дополнены процедурными знаниями («знаниями о способе действия»). Оба вида знаний необходимы для формирования навыков интерпретации и установления взаимосвязи, т.е. использования имеющихся знаний для толкования конкретных ситуаций. Цель овладения подобными навыками заключается в достижении способности интерпретировать различные документы или события другой культуры, объяснять их и соотносить с собственными документами или событиями, выявляя области непонимания и выступая посредником между конфликтующими ин-

терпретациями. Навыки открытия и взаимодействия являются средством развития знаний о том, как реагировать на конкретные аспекты взаимодействия. Цель овладения навыками открытия и взаимодействия – получить способность приобретать новые знания о культуре и умение оперировать знаниями и навыками в реальном общении. Критическое понимание культуры является важным компонентом межкультурной коммуникации – будущим переводчикам необходимо приобрести способность критически оценивать перспективы, практику и продукты своей и других культур [Вугат, 1997].

Сегодня не вызывает сомнений тот факт, что основные трудности перевода обусловлены не только расхождениями в структурах и правилах функционирования исходного языка и языка перевода, но и различием культур и менталитетов народов.

Обратимся к определению перевода, предложенному А.Д. Швейцером: перевод – это «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [Швейцер, 1988]. Таким образом, А.Д. Швейцер считает, что в процессе перевода происходит не только взаимодействие двух языков, но и взаимодействие культур, и, следовательно, переводчик должен владеть иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что предполагает необходимость формирования у него культурологической компетенции, являющейся неотъемлемой частью профессионально-коммуникативной компетенции и включает в себя:

1) основные фоновые знания типичного образованного представителя изучаемой лингвокультурной общности, а также умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения;

2) знание лексических единиц с национально-культурным компонентом значения и умение адекватно их применять в ситуациях межкультурной коммуникации [Межова, 2009].

Вслед за М.В. Межовой, под культурологической компетенцией будущего переводчика

мы будем понимать «способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения» [Межова, 2009].

Включение компонента культурной подготовки в преподавание переводческих дисциплин необходимо не только для эффективного формирования культурологической компетенции будущих переводчиков, но и успешного выполнения переводческих задач.

В процессе письменного перевода переводчик имеет неограниченный доступ к справочной литературе, что значительно облегчает поиск информации и подбор переводческих соответствий. При выполнении устного перевода ситуация обстоит иначе. А.П. Чужакин и С.Г. Спирина отмечают, что «идиоматический уровень устного перевода достигается на основе глубокого знания не только иностранного, но и родного языка, путем вдумчивой и упорной работы, тренировки на занятиях, а также самостоятельно: через изучение литературы, анализ текстов, отбор и запоминание стереотипных выражений, клише, стандартных фраз, штампов, фразеологических и разговорных оборотов, терминов» [Чужакин, Спирина, 2007]. Они определяют «триаду перевода» (рисунок 1):



Рисунок 1. Триада перевода

Figure 1. Triad of translation

На рисунке 1 языки I/II – это иностранный язык и родной язык; психология – психологическая подготовка для преодоления волнения, типичного для стрессовых ситуаций, а эрудиция – багаж знаний об истории, культуре и религии страны или стран изучаемого языка и своей родины, о текущих политических и экономических событиях в мире.

Хотя переводчику зачастую приходится специализироваться в каком-то одном направлении, высококвалифицированный переводчик должен обладать широкими знаниями об истории, географии, культуре и религии страны изучаемого языка и, разумеется, своей родины, о

текущих политических и экономических событиях в мире. Он должен быть информирован об основах макроэкономики, банковско-финансового дела, юриспруденции, медицины, и др., как образованный и культурный человек, знать греческую мифологию, римскую историю, творчество крупнейших писателей, Библию, афоризмы и крылатые слова, изречения известных политических и государственных деятелей и пр. – то, что наиболее часто цитируется или на что делаются аллюзии [Чужакин, Спирина, 2007].

На занятиях по переводу преподаватели могут помочь студентам не только сформировать переводческие навыки и умения, обучить технике выполнения различных видов перевода, применению переводческих приемов и трансформаций и т.д., но и способствовать формированию у учащихся культурной компетентности. Для этого необходимо, среди прочего, подбирать аутентичные материалы, содержащие не только различные переводческие трудности, или направленные на отработку лексики по конкретной теме, но и несущие ценную информацию о культуре, истории, географии или искусстве родной страны и страны изучаемого языка.

В качестве примера приведем текст статьи, опубликованной на сайте BBC News, который может быть предложен студентам для отработки навыков перевода с листа и расширения знаний о мировой музыкальной культуре.

4) *Russian opera singer Galina Vishnevskaya, who performed soprano roles in Russian and European opera classics has died aged 86.*

In a career spanning 40 years, *Vishnevskaya* joined Moscow's Bolshoi Theatre in 1953. She made her *Metropolitan Opera* debut as *Aida* in 1961 and first sang *Liu* in *Turandot* in *La Scala* in 1964.

Moscow's Opera Centre, which *Vishnevskaya* created, said the singer died on Tuesday in the Russian capital. Known for her full-on style, *Vishnevskaya* was not always to everyone's taste, but her emotional involvement in the music left a big impact on audiences.

Her dramatic interpretations of soprano roles in the likes of *Lady Macbeth* by Soviet composer *Dmitry Shostakovich* and the *War Requiem* of British composer *Benjamin Britten* led some music critics to call her the Russian *Maria Callas*.

Soviet audiences also loved her for her great interpretations of the standard repertoire including the great heroines of *Puccini* and *Verdi*.

She studied in Leningrad, after which she was accepted into Moscow's Bolshoi Theatre.

Vishnevskaya married the cellist *Mstislav Ros-*

tropovich in 1955 and the couple performed together frequently until his death in 2007.

В процессе выполнения учебного перевода преподавателю следует обсудить не только приемы перевода имен собственных и различных грамматических конструкций, но и удостоверить, что учащиеся имеют хотя бы базовые знания о великих композиторах, музыкантах, их произведениях, а также знаменитых театрах.

Особенности культуры как совокупности материальных и духовных особенностей народа, отражаются в различных культурных картинах мира. Поэтому любой текст является культурно-обусловленным, потому что строится носителями языков на основании различий в их когнитивных структурах [Данилова, 2005]. Несмотря на это, каждый преподаватель должен установить конкретные критерии отбора материалов, подходящих для конкретной группы учащихся, убедиться, что тема аутентичных материалов отвечает их потребностям и интересам. Необходимо учитывать возраст, уровень владения языком, интересы учащихся, обладают ли они базовыми знаниями по данной теме, и имеет ли информация, включенная в материалы, какую-либо ценность для них.

В наше время основным источником аутентичных материалов является интернет. Аутентичные материалы включают аудиоматериалы (телевизионные программы, рекламные ролики, новости, прогнозы погоды, фильмы, мультфильмы, сериалы, радиопрограммы, включая рекламу, музыку, подкасты, аудиозаписи литературных произведений и т.д.), визуальные материалы (фотографии, картинки и рисунки, мемы и т.д.), печатные материалы (газеты, журналы, телегиды, книги, каталоги, тексты песен, туристические брошюры, меню, карты, письма и т.д.).

К. Наттолл приводит три критерия выбора аутентичных текстов для использования в процессе обучения: пригодность содержания (аутентичные материалы должны быть интересными и соответствовать потребностям учащихся), возможность использования (аутентичные материалы могут быть использованы для развития знаний и компетенций учащихся) и понятность (грамматическая и лексическая сложность должна соответствовать языковому уровню учащихся) [Nuttall, 1996].

Выводы. Переводчик является носителем культурных и языковых ценностей и для успешного выполнения переводческих задач должен демонстрировать не только высокий уровень владения родным и иностранным языками, но и обладать солидным багажом фоновых знаний. Для преподавателя переводческих дисциплин

лин представляется целесообразным включать турной коммуникации. Высокий уровень языковой и культурологического аспекта в занятиях по переводу путем подбора текстов, не только нацеленных на отработку переводческих трудностей, но и предоставляющих обучающимся возможность расширить свой кругозор, приобретать новые семантическая, функциональная и прагматическая близость текстов оригинала и перевода. роли посредника в межкультурной и межкуль-

Список источников

- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва: Русские словари, 1996. 411 с.
- Груздова И. В. Приобщение к культуре как целевой ориентир современного образования. Культура и образование: целевые установки // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2018. №1. С.76–84
- Данилова И. И. Обучение переводу лингвокультурологических грамматически трудных явлений: (Англ. яз., глаголы долженствования): автореф. дисс. ... канд. пед. наук: Пятигорск, 2004. 20 с.
- Денисова Е. В. Развитие мотивации к изучению иностранного языка с опорой на национально-региональный материал в старших классах общеобразовательной школы. Дисс. ... канд. пед. наук: Екатеринбург, 2002. 163 с.
- Корниенко П. А. Использование краеведческих материалов в обучении иностранным языкам (На примере Карачаево-Черкесской Республики, английский язык). Дисс. ... канд. пед. наук: Пятигорск, 2005. 185 с.
- Межова М. В. К вопросу о культурологической компетенции переводчика // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2009. №2. С. 109-113.
- Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва, 1993. 213 с.
- Тер-Минасова С. Г. Личность и коллектив в языках и культурах // Вестник МГУ. Сер 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. №2. С.7-16.
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учебное пособие). Москва : Слово/Slovo, 2000. 624 с.
- Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иностранной речи (подготовка переводчиков): монография. Москва : Высш. шк., 1989. 238 с.
- Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. Москва : Изд. дом «Экспримо», 2007. 88 с.
- Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). Москва : Наука, 1993. 216 с.
- Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. *Multilingual Matters*, 1997. 124 p.
- BBC News. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/entertainment-arts-20681654> (Дата обращения: 12.05.2022).
- Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (Дата обращения: 12.05.2022).
- CNBC. URL: <https://www.cnbc.com/2022/01/27/how-russia-invaded-ukraine-in-2014-and-how-the-markets-tanked.html> (Дата обращения: 12.05.2022).
- Nuttall C. *Teaching Reading Skills in a foreign language (New Edition)*. Macmillan Education, 2014. 288 p.
- Robinson G. *Crosscultural understanding*. New York: Prentice-Hall, 1988. 133 p.
- RT. Crimea hopeful of referendum, ready to join Russia “by end March”. URL: <https://www.rt.com/news/crimea-referendum-russia-march-702/> (Дата обращения: 12.05.2022).
- RT. Retaking Crimea by force “impossible” – Ukraine. URL: <https://www.rt.com/russia/548311-retaking-crimea-force-ukraine/> (Дата обращения: 12.05.2022).

References

- Wierzbicka A. *Language. Culture. Cognition*. Translated from English Moscow: Russian dictionaries, 1996. 412 p. (In Russ).
- Gruzдова I. V. Introduction to the culture as the goal of modern education. *Culture and education: targets. Gumanitarnyye vedomosti TGPU im. L. N. Tolstogo = Humanities Bulletin of Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University*. 2018. No. 1. Pp.76–84. (In Russ).
- Danilova I. I. Teaching translation of linguocultural grammatically difficult phenomena: (English, verbs of obligation): abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences: Pyatigorsk, 2004. 20 p. (In Russ).
- Denisova E. V. Development of motivation to learn a foreign language with the support of national-regional material in the upper grades of secondary school. *Dissertation for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences: Yekaterinburg*, 2002. 163 p. (In Russ).
- Kornienko P. A. Using local history materials in teaching foreign languages (based on example of the Karachay-Cherkessia Republic, English). *Dissertation for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences: Pyatigorsk*, 2005. 185 p. (In Russ).

- Mezhova M. V. On the cultural competence of a translator. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv = Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts*. 2009. No. 2. Pp. 109-113. (In Russ).
- Sapir E. Selected works in linguistics and cultural studies. Moscow, 1993. 213 p. (In Russ).
- Ter-Minasova S. G. Individual and collective in languages and cultures. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya = Bulletin of Moscow State University. Series 19. Linguistics and intercultural communication*. 2003. No. 2. Pp.7-16. (In Russ).
- Ter-Minasova S. G. Language and intercultural communication: (Textbook). Moscow: Word/Slovo, 2000. 624 p. (In Russ).
- Khaleeva I. I. Fundamentals of theory of teaching to understand foreign speech (training of translators): monograph. Moscow: Higher school, 1989. 238 p. (In Russ).
- Chuzhakin A. P., Spirina S. G. Basics of consecutive translation and translation shorthand. Moscow: Exprim Publishing House, 2007. 88 p. (In Russ).
- Schweitzer A. D. Translation theory (status, problems, aspects). Moscow: Science, 1993. 216 p. (In Russ).
- Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. *Multilingual Matters*, 1997. 124 p. (In Eng).
- BBC News. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/entertainment-arts-20681654> (In Eng) (Date of the application: 12.05.2022).
- Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (In Eng) (Date of the application: 12.05.2022).
- CNBC. URL: <https://www.cnn.com/2022/01/27/how-russia-invaded-ukraine-in-2014-and-how-the-markets-tanked.html> (In Eng) (Date of the application: 12.05.2022).
- Nuttall C. Teaching Reading Skills in a foreign language (New Edition). Macmillan Education, 2014. 288 p. (In Eng).
- Robinson G. Crosscultural understanding. New York: Prentice-Hall, 1988. 133 p. (In Eng).
- RT. Crimea hopeful of referendum, ready to join Russia “by end March”. URL: <https://www.rt.com/news/crimea-referendum-russia-march-702/> (In Eng) (Date of the application: 12.05.2022).
- RT. Retaking Crimea by force “impossible” – Ukraine. URL: <https://www.rt.com/russia/548311-retaking-crimea-force-ukraine/> (In Eng) (Date of the application: 12.05.2022).

Статья поступила в редакцию 13.05.2022; одобрена после рецензирования 30.05.2022; принята к публикации 20.06.2022.

The article was submitted 13.05.2022; approved after reviewing 30.05.2022; accepted for publication 20.06.2022.